

MOTRJIM ACADEMY

كورس الترجمة السياسية

# ترجمة الخطاب السياسي والدعائي

المحاضرة الثالثة

---

Prof. Yassin Ibrahim

# محتويات المحاضرة

- 01 الفرق بين نقل المعنى ونقل الأثر
- 02 الأدوات البلاغية في الخطاب السياسي
- 03 التكرار والاستعارة والتلميح والمبالغة
- 04 نماذج من خطابات الأمم المتحدة
- 05 ترجمة البيانات والدعاية الانتخابية
- 06 التحيز: كيف نترجم دون أن نضيف انحيازًا

# نقل المعنى مقابل نقل الأثر



في الخطاب السياسي، المعنى وحده لا يكفي – الخطاب يُصنع ليؤثّر، والترجمة الجيدة هي التي تنقل التأثير كما تنقل الفكرة.

## نقل الأثر

- ينقل الانفعال والتأثير
- يركز على البلاغة والإيقاع
- مناسب للخطابات والدعاية
- المستمع يتأثر بالرسالة

## نقل المعنى

- ينقل الأفكار والمعلومات
- يركز على الدقة اللغوية
- مناسب للتقارير والوثائق
- القارئ يفهم المحتوى

# الأدوات البلاغية في الخطاب السياسي

## الاستعارة



نقل معنى مجازي  
لتقريب الفكرة للمستمع

## التكرار



تأكيد الفكرة بإعادة الصياغة  
أو الكلمة المحورية

## المبالغة



تضخيم الحدث أو الشعور  
لإثارة الانفعال

## التلميح



الإشارة دون التصريح،  
يحتاج سياقاً لفهمه

# التكرار في الخطاب السياسي

التكرار ليس ضعفًا لغويًا بل أداة بلاغية – المترجم يجب أن يحافظ عليه لا أن يختصره!

النص الأصلي – تكرر Yes We Can

"It was a creed written into the founding documents... Yes we can. It was whispered by slaves... Yes we can. It was sung by immigrants... Yes we can."

ترجمة ضعيفة (تفقد الأثر)

"بإمكاننا، وهذا ممكن، ولدينا القدرة" – اختصار التكرار وتنويعه يُفقد الخطاب روحه

ترجمة جيدة (تحافظ على الأثر)

"نعم نستطيع... نعم نستطيع... نعم نستطيع" – كررها ثلاث مرات كما في الأصل

# الاستعارة السياسية

القاعدة الذهبية: حاول نقل الاستعارة إن أمكن، فإن تعذر نقل معناها بصورة موازية:

نقل مباشر — الاستعارة ثقافية مشتركة

*An iron curtain has descended*

ستار حديدي أُسدل

نقل مباشر — المعنى واضح في العربية

*The axis of evil*

محور الشر

نقل مباشر — صورة طبيعية عالمية

*The wind of change is blowing*

رياح التغيير تهبّ

نقل مباشر — الفجر رمز البداية في الثقافتين

*A new dawn is breaking*

فجر جديد يُشرق

تعديل طفيف — الصيغة العربية تستخدم «مدّ» لا «بناء»

*Building bridges of dialogue*

مدّ جسور الحوار

# التلميح في الخطاب السياسي

التلميح يعتمد على معرفة السياق – الترجمة الحرفية تقتل الرسالة تمامًا! 

يُلمح لدولة بعينها دون تسميتها

"بعض الأطراف الإقليمية"



"some regional actors"

إشارة إلى حكومات محددة معروفة للمستمع

"عواصم معينة"



"certain capitals"

تهديد مبطن دون ذكر اسم

"مَن يعلمون ما فعلوا"



"those who know what they did"

إدانة مؤجلة دون مواجهة مباشرة

"التاريخ سيحكم"



"history will judge"

# المبالغة في الخطاب السياسي

المبالغة تخلق الانفعال — المترجم يجب أن ينقلها بالدرجة نفسها لا أن يُخفّفها:

كارثة غير مسبوقة

*an unprecedented catastrophe*

مبالغة عالية

الخطر الأعظم على الإنسانية

*the greatest threat to humanity*

مبالغة عالية

لم يحدث في تاريخنا قط

*never in our history*

نفي مطلق

كل مواطن دون استثناء

*every single citizen*

مبالغة شاملة

معركة جيلنا

*the fight of our generation*

مبالغة جيلية

لن نترك حجرًا دون أن نقلبه

*we will leave no stone unturned*

استعارة + مبالغة

# مثال: خطاب أمام الجمعية العامة

النص الأصلي (إنجليزي):

"We stand today at a crossroads. Either we choose the path of cooperation, or we surrender to the darkness of division. Make no mistake — history is watching, and history will not be kind to those who failed to act."

الترجمة النموذجية:

"نقف اليوم على مفترق طرق. فإمّا أن نختار درب التعاون، وإمّا أن نستسلم لظلام الانقسام. ولا تخطئوا الفهم — التاريخ يرقبنا، والتاريخ لن يرحم من تقاعس عن العمل."

# تحليل الأدوات البلاغية في الخطاب

نُقلت حرفيًا لأن الصورة مشتركة	"مفترق طرق"	"crossroads"	استعارة
الظلام/النور من الاستعارات الأمامية	"ظلام الانقسام"	"darkness of division"	استعارة
لا تُترجم «لا تخطئ» — الجمع يُناسب الخطاب الأممي	"لا تخطئوا الفهم"	"Make no mistake"	تحذير مباشر
تشخيص التاريخ ككائن حي — يُنقل بالضبط	"التاريخ يرقبنا"	"history is watching"	تشخيص
العربية تستخدم صيغة أقوى تعكس الأثر	"لن يرحم"	"not be kind to"	تلطيف

# البيانات والدعاية الانتخابية

الدعاية الانتخابية تستخدم لغة الحشد والانفعال — المترجم يواجه تحديًا مضاعفًا: نقل الرسالة وإثارة الأثر نفسه في جمهور مختلف ثقافيًا.



## الأساليب الشائعة في الدعاية:

### تكرار الشعار

شعار قصير يُعاد طوال الحملة

### نحن / هم

تقسيم الناس إلى معسكرين

### تضخيم الخطر

تصوير الخصم كتهديد وجودي

### نداء الهوية

الاحتكام للانتماء الوطني أو الديني

# نموذج: بيان حملة انتخابية

## النص الأصلي:

"They want to take away everything you worked for. They want to divide us, weaken us, silence us. But we will not be silenced. We will not be divided. We will stand together, and we will take our country back!"

## الترجمة النموذجية:

"إنهم يريدون أن يسلبوكم كل ما تعبتم من أجله. يريدون أن يُفَرِّقونا، أن يُضعفونا، أن يُسكتونا. لكننا لن نسكت. لن نتفرَّق. سنقف صفاً واحداً، وسنستعيد بلدنا!"

**لاحظ: التكرار الثلاثي (يُفَرِّقونا، يُضعفونا، يُسكتونا) ثم النفي الموازي (لن نسكت، لن نتفرَّق) حُوفظ عليه بالكامل.**

# التحيّز: القاعدة الذهبية للمترجم

انقل التحيّز الموجود في الأصل – لا تزدده ولا تُخفّفه ولا تُضف تحيّرًا الخاص. 

## الأخطاء الشائعة:

### التشديد الذاتي

 تقوية الإدانة في الترجمة أكثر من الأصل

### التلطيف الذاتي

 تخفيف كلمات قاسية في الأصل لأنها «لا تليق»

### حذف ما لا يعجبنا

 حذف عبارات نرى أنها لا تُناسب المتلقي

### إضافة تفسيرات

 إدخال توضيحات ليست في النص الأصلي

# دراسة حالة: التحيز في الترجمة

الأصل: "Security forces fired at protesters, killing three."

## ترجمة محايدة (صحيحة)

"أطلقت قوات الأمن النار على المتظاهرين، ما أسفر عن مقتل ثلاثة."  
تنقل الحدث كما هو دون إضافة.

## ترجمة متحيزة (ضد السلطة)

"استهدفت قوات القمع المتظاهرين السلميين، مُرتكبةً مجزرة راح ضحيتها ثلاثة شهداء."  
أضافت: القمع، سلميين، مجزرة، شهداء – كلها ليست في الأصل.

## ترجمة متحيزة (مع السلطة)

"اضطرت قوات الأمن للتعامل مع المخربين، وسقط في الأحداث ثلاثة أشخاص."  
أضافت: اضطرت، المخربين، سقط – تحوير للمسؤولية.

# مستوى اللغة: الرسمي والشعبي

مستوى لغة الخطاب جزء من الرسالة — احفظه في الترجمة ولا ترفعه أو تُنزله:

الخطاب الشعبي	أيها الناس / يا جماعة	السيدات والسادة	"folks"
الخطاب الأممي الرسمي	—	الزملاء الأفاضل	"esteemed colleagues"
حسب السياق والقائل	يا أبناء وطني	مواطني الأعضاء	"my fellow citizens"
لا يُرفع لمستوى فصيح	ح / ه + الفعل	—	"gonna"
الفرق دقيق لكنه مهم	صدّقوني	أو كّد لكم	"believe me"

رسمي — شعبي — ملاحظة



# تدريب ① تحليل أدوات بلاغية

حدّد الأدوات البلاغية في النص التالي (تكرار، استعارة، تلميح، مبالغة)، ثم ترجمه مع الحفاظ على أثرها:

*"This is not a war — it is a massacre. Every hour, every minute, every second, innocent lives are being extinguished. And the so-called international community watches in silence. History will remember this silence. History will judge this silence. And history, I assure you, will not forgive."*



## تدريب ② ترجمة خطاب (عربي ← إنجليزي)

ترجم الخطاب التالي إلى الإنجليزية مع الحفاظ على التكرار والإيقاع:

"أيها الإخوة والأخوات، إن لحظتنا هذه ليست كأَيِّ لحظة مرّت. هي لحظة الحقيقة، لحظة الاختيار، لحظة المصير. إمّا أن نمضي قُدُماً بشجاعة، وإمّا أن نتراجع إلى ظلال الماضي. لن نتراجع. لن نستسلم. لن نخذل من وثقوا بنا. بلدنا يستحق الأفضل، وشعبنا يستحق الأفضل، وأبناؤنا يستحقون الأفضل."



## تدريب ③ اكتشاف التحييز

قارن الترجمتين التاليتين للنص نفسه، وحدد أين أضيف تحييز غير موجود في الأصل:

الأصل: "The president announced new measures to address the economic crisis."

(أ): "أعلن الرئيس عن إجراءات جديدة لمعالجة الأزمة الاقتصادية."

(ب): "حاول الرئيس مجددًا الإعلان عن إجراءات مزعومة لمعالجة الأزمة الاقتصادية الطاحنة التي خلقها."

# خلاصة المحاضرة

الخطاب السياسي يُصنع ليؤثّر — ترجمته يجب أن تنقل الأثر كما تنقل المعنى



الأدوات البلاغية (تكرار، استعارة، تلميح، مبالغة) ليست زينة — احفظها كلها



التكرار المتعمّد في الخطاب يجب أن يبقى تكررًا في الترجمة — لا تُنوع



التلميح السياسي يحتاج فهمًا للسياق — الترجمة الحرفية تقتل الرسالة



انقل التحيز الموجود لا تزده ولا تُخفّفه — الحياد واجب المترجم



مستوى اللغة (رسمي/شعبي) جزء من الرسالة — احفظه كما هو



# مراجع ومصادر للقراءة

.Charteris-Black, J. (2014). Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse and Metaphor. Palgrave Macmillan



.Schäffner, C. (1997). Analysing Political Speeches. Multilingual Matters



.Beard, A. (2000). The Language of Politics. Routledge



.Wodak, R. (2011). The Discourse of Politics in Action. Palgrave Macmillan



عبدالله، يوسف (2015). بلاغة الخطاب السياسي المعاصر. مكتبة الآداب.



الديداوي، محمد (2000). الترجمة والتواصل. المركز الثقافي العربي.



# شكرًا لكم

---

المحاضرة القادمة

ترجمة المعاهدات والوثائق القانونية-السياسية

---

**Prof. Yassin Ibrahim**

Motrjim Academy